

УДК 811.512.145

<https://doi.org/10.36906/NVSU-2022/67>

Мусина Г.Ф., канд. филол. наук, ORCID: 000-0002-4549-8610,
Казанский федеральный университет
г. Казань, Россия

ВКЛАД УЧЕНОГО АХМАД ХАДИ МАКСУДИ В РАЗВИТИЕ ТАТАРСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ И НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. Данная статья посвящена деятельности ученого Ахмад Хади Максуди в области татарской письменности и научной терминологии. В статье рассматриваются его труды по татарскому языкознанию. Отдельное внимание автор статьи уделил его словарю научных терминов, в котором подробно рассмотрел перевод некоторых терминов физики с русского на татарский язык.

Ключевые слова: татарская письменность; научная терминология; словарь научных терминов; татарские учебники.

Ахмад Хади Максуди можно назвать одним из самых важных просветителей татар первой четверти 20 века. Всю свою жизнь он посвятил работе в разных сферах жизни: общественной, политической, издательской и т.д. Но самым главным делом всей его жизни являлось языкознание. Он написал большое количество работ по совершенствованию татарского письма и письма других тюркских народов. Также он был полиглотом и в совершенстве знал шесть языков.

Живя в Казани, Ахмад Хади Максуди познакомился с русским и европейским просвещением и начал задумываться о том, почему мусульманское образование к тому времени отставало от происходивших в мире перемен в науке и экономике. Свою деятельность в области просвещения А.Максуди начал с усовершенствования татарской орфографии. Именно он основал слоговый метод у татар. Самым первым условием для научной разработки орфографии и правильной организации учебного процесса для него было наличие хороших учебников и букварей, поэтому он и сам составлял учебники. Его букварь “Мугаллим авваль” (“Первый учитель”), вышедший в 1892 году, пользовался большим успехом.

Арабский алфавит, которым в то время пользовались татары, не мог в полной мере обозначать гласные буквы в слове, что усложняло правильное прочтение слов. Чтобы было удобно читать и писать, А.Максуди в своем учебнике “Мугаллим авваль” впервые добавил в существующий алфавит дополнительные буквы, обозначающие некоторые гласные звуки (о, ө, ә). Он в этой книге ввел в татарский мир известное правило: «По принципам орфографии должно писаться так, как слышится» и неустанно распространял эту идею.

Популярность данной книги была настолько высокой, что с 1892 по 1918 годы она была переиздана 32 раза общим тиражом более 1 миллиона экземпляров. В начале XX века

“Мугаллим авваль” был признан одним из лучших пособий для обучения чтению и письму на татарском языке на основе арабской графики.

Позже А.Максуди издал продолжение учебника-букваря - “Мугаллим сани” (“Второй учитель”) для обучения чтению и письму на арабском языке. Оба учебника А.Максуди были популярны не только у татар, но по ним основы грамоты изучали также киргизы, крымские татары, узбеки.

Общий тираж всех изданных работ А.Максуди насчитывает более одного миллиона двухсот тысяч экземпляров.

В 1898 году А.Максуди выпустил свой первый стенной отрывной календарь на татарском языке «Таквими дивари» («Настенный календарь»).

В 1910 году А.Максуди выпустил два учебника по татарской грамматике: «Төрки сарыф» и «Төрки нәхүе», в которых подробно были изложены основные разделы фонетики, морфологии и синтаксиса. Он также издал учебник русского языка, усердно занимался проблемами татарской терминологии, графики и орфографии.

А.Максуди составил и издал «Русистан. Практический учебник-самоучитель русского языка для мусульман России...» (1911), «Французча «Мөгаллим әүвәл» («Практический учебник французского языка», 1913) и другие учебные пособия. Он также являлся автором серии популярных работ по основам ислама для учащихся медресе. Его книга «Гыйбадате исламия» («Исламская ритуальная практика», 1898) неоднократно переиздавалась как в целом, так и частями.

В 1890-е годы А.Максуди решил издавать свою газету. Он довольно долго пытался получить разрешение на издательство газеты, но каждый раз ему отказывали. Лишь после революции 1905 года, когда все народы Российской империи получили свободу слова и печати, ему наконец-то осуществил свою мечту. 15 января 1906 года А.Максуди выпустил первый номер своей газеты “Юлдуз” (“Звезда”), где на практике применил свои правила написания слов с обозначением гласных букв. Позже многие газеты также последовали данному методу. Благодаря этому подходу газета была очень успешной. Ее печатали на хорошей бумаге, она имела понятный язык и легко читалась.

Сначала газета выходила еженедельно, потом стала выходить два раза в неделю, а вскоре вовсе стала ежедневной. Тираж газеты был довольно большой: он доходил до 8 тысяч экземпляров. Газета была популярна во многих городах: в Казани, Оренбурге, Уфе, Самаре, Саратове, Вятке, Перми, Новгороде, Симбирске, Томске, Владимире, Тамбове, Смоленске, Екатеринославе, Петербурге, Спасске, Астрахани, Ташкенте, Тобольске, Петропавловске, Семипалатинске, Самарканде и т.д.

Таким образом, Ахмад Хади Максуди внес большой вклад в развитие как татарского письма (“иске имлә”), так и арабографического письма других народов Российской империи. В 1920 году на основе его подхода было разработано новое письмо (“яңа имлә”). Оно являлось более упрощенным вариантом арабографического письма. Это письмо до сих пор используется среди уйгуров и небольшой диаспоры татар в Китае.

Можно привести некоторые примеры нововведений Ахмад Хади Максуди в старотатарское письмо (“иске имлә”):

1. В письме стало возможным различать короткие гласные "о", "ө", которые прежде были похожи на "в", "у" и "ү" и все записывались буквой "уау": "ب وُر" ("бор"), "ب وُور" ("бөр") - раньше оба слова писались одинаково "ب وِر"

2. Стало возможным различать короткие гласные "ы", "е", которые прежде обозначались так же, как и "й", "и" (буква "йа") или "уау": "خَيْرْلِي" ("хэерле") - раньше писалось "خَيْرْلِي"; или "قَالَ كَالْتَر" ("калыр") - раньше писалось "قَالَ وَر".

3. Стало возможным различать "и" и "й": "آي" (стар. "آى") - "ай", "كئى" (стар. "كئى") - "надень".

4. Если слово начиналось с мягкой гласной, то в начале слова стали использовать букву "ئى" (йа с хамзой), если же слово начиналось с твердой гласной - то букву "ا" (алиф без мадды).

5. В конце слов для звуков "о", "ө" стали использовать буквы звуков "ы", "е" (как в современной татарской грамматике) [7].

Наряду с развитием татарской письменности в 1920-е гг. А.Максуди вел большую деятельность и в области создания и развития научных терминов татарского языка [6, с. 174].

Как известно, научная терминология татарского языка начала свое развитие уже с древних времен. В древний период производство являлось основой для создания научной терминологии татарского языка. Данный период является прикладной формой применения физики и физических знаний в быту [5]. Довольно большое развитие научная терминология татарского языка получила во времена Волжской Булгарии и Казанского ханства. Процесс развития научной терминологии в данный период связан, в первую очередь, с развитием ремесла у коренных народов этих земель и их познаниями в области физики и техники [4, с. 140; 142].

В 1927 г. вышел в свет первый том словаря научных терминов А.Максуди «Фәнни камус» («Научный словарь»), который представлял собой в основном толковый словарь научных и общественно-политических терминов. 4 части 1-го тома содержат 2300 терминов и понятий. В словаре они распределены по разделам, которые отражают основные отрасли знаний и науки, а внутри параграфов сгруппированы по смысловой цепочке. В словаре представлено около десяти тысяч научных, литературных и художественных терминов, которые распределены по научным отраслям: философия, математика, физика, химия, социальные науки, исторические науки и т.п. [5, с. 45].

Во введении к словарю А.Максуди обращал внимание на то, что в татарском языке терминологическая лексика недостаточно разработана, поэтому предложенные термины либо слишком обобщают, либо слишком обособляют научные понятия, и выражал уверенность в том, что по мере усовершенствования языка эти недостатки будут искоренены. Когда А.Максуди предлагал слово, обозначающее новое научное понятие, он был требователен и осторожен [5, с. 45].

При построении словаря автор ставил перед собой как теоретические, так и практические задачи, подчеркивал, что образованный человек должен быть осведомлен о научных терминах, и предлагал особую систему, способствующую их запоминанию.

В словаре сначала дается русский вариант научного термина на кириллице, потом указывается язык-источник, если у термина не имеется эквивалента в татарском языке, то дается его заимствованный вариант. Если у термина в татарском языке имеются синонимические варианты из нескольких языков, то автор приводит все варианты, а затем дает их толкование [8, с. 175].

Порядок передачи терминов физики рассмотрен на конкретных примерах:

Элемент – дирбия, гонсыр; жисемнәрнең төп кисәкләре, бер генә төрле заттан кушылган матдә.

Энергия – энергия, кодрәт, дәрман. Мунлак куэт: матдәләрнең үзләрендә я кисәкләрендә нинди булса да бер эш эшли алу я эшли алырлык булудан гыйбарәт сыйфат.

Радиоактивность – уран, турий һәм радий шикелле кимияви элементларның һәм аларның тозларының үз-үзләреннән күзгә күренми торган нур таратып торулары.

Барометр – мизаны һава; һаваның кысуын, ягъни дүрткел сантиметрлык майданчыкка никадәр көч белән басуын күрсәтә торган прибор.

Термометр (градусник) – йылы үлчәгеч, мизаны хәрарәт; жисемнәрнең йылылык һәм салкынлык дәрәжәләрен үлчи торган прибор.

Давление – басу, үтү, кысырклау; жисемнәрнең авырлыклары буенча икенче жисемнәрне басып үтүләре һәм газларның киңәргә тырышканлыкларыннан әйләнәләрен үтеп кысырклаулары.

Электричество – электрик, электр, кувәи кәһрабаия; бер-берсенә ышкылу шикелле сәбәпләр белән жисемнәрнең тышкы йөзләрендәге атомнарының электроннарының кирәк чамасыннан кимүеннән я артуыннан гыйбарәт хәлләре.

Электропроводник – электрны агыза торган жисем: бакыр чыбыклар шикелле. Электрны һәр жисем берәз агыза ала, ләкин кайсы жисемнәр аны бик тиз, кайсылары уртача, кайсылары бик акрын агызалар.

Теплота (калор) – йылылык, хәрарәт; йылымасылык, эсселек, кайнарлык хәлләренен уртақ исеме, жисемнәрнең молекула һәм атомнарның тетрәвеннән гыйбарәт бер сыйфатлары.

Магнит – микнатис; тимер, корыч, никель һәм кобальт шикелле металлларны үзенә таба тартып ябыштыра торган жисем.

Индукция – электрсыз бер жисемдә магнитлы я электрлы икенче жисемгә якынаюы сәбәпле электр хасил булу.

Мощность – жегәр, көчнең көчлелеге, эш тизлеге; бер көчнең мәгълүм бер вакытта никадәр эш чыгарырлык чамасы.

Скорость – тизлек, сүргәт; хәрәкәтләрнең тизлекләре. Бер чамада дәвам иткән хәрәкәтнең тизлегенең чамасы юлның санын, шул юлны үткәнче кичкән вакытның кисәкләренә бүлү белән чыгарыла [6, с. 34].

Гальванопластика – гальванизм агымы белән файдаланып тәңкә һәм хәрәф мұһере шикелле металлларның калыпларын алу.

Потенциал – бер жисемдә хасил булган электрның күплек, азлык дәрәжәсе [6, с. 34].

Как видно из приведенных примеров, словарь построен по типу русско-татарских толковых словарей. Когда автор переводит термин на татарский язык, то во многих случаях он дает соответствующие заимствования из русского и европейских языков, а затем варианты из татарского или арабского языков.

В «Научном словаре» в качестве термина предлагается и глагол. Например, *разложение* – таралу, инхилам; *оксидация (окисление)* – әчү, тәхәммез; *горение* – яну, ихтирак; *тление* – черү, тәгаффен и т.п.

Как видно из примеров, лексикографический принцип автора заключается в следующем: переводимый термин передается средствами татарского языка, затем дается термин, заимствованный из арабского языка. Если же термин, заимствованный из арабского языка, не очень активен в татарском языке, то данное заимствование приводится после европейского, т.е. учитывается частотность употребления [5, с. 47].

Кроме языкознания у А.Максуди были труды и по логике и философии. В конце 20-х гг. XX века он начал переводить ранее изданный им учебник по логике и основам философии на арабском языке «Мизан аль-афкар» (1903), ориентированный на учеников старшей ступени медресе (галия). Он также решил качественно изменить содержание и внести некоторые дополнения, в результате чего им были изданы три отдельные работы: «Тюрко-арабская философия» (1928), «Квинтэссенция восточной философии» (1932) и «Востоchno-мусульманская логика. Перевод с арабского оригинала с дополнениями» (1934) [1, с. 182].

Труд А.Максуди «Востоchno-мусульманская логика» является сокращенным переводом учебника «Мизан аль-афкар», но с добавлением новых идей, которые были высказаны им в его других трудах, многочисленных газетных статьях по философии и логике [2]. О необходимости перевода данного издания сам автор говорил следующее: «Мною в свое время был написан и издан учебник логики на арабском языке в объеме, соответствующем курсу логики, проходимом в медресе Поволжья, Урала и Кавказа. Впоследствии с целью ознакомления интересующихся логикой представителей татарской интеллигенции, не обучавшихся в медресе и не владеющих арабским языком, я принялся к составлению примерно такого же учебника логики на татарском языке. Но затем, учитывая то, что с течением времени молодых людей, знакомых с татарским литературным языком, становится все меньше и меньше, я вынужден был оставить это начинание. У меня возникла мысль о целесообразности издания компактного руководства по восточной логике на русском языке» [1, с. 183].

А. Максуди выпустил русскую версию данного учебника, который состоял из 54 глав. В них в краткой и наиболее доступной форме изложены основные постулаты данной науки и выявлены различия между восточномусульманской логикой и западноевропейской [1, с. 183].

Подводя итог, можно сказать, что Ахмад Хади Максуди внес неоценимый вклад в развитие татарской письменности и научной терминологии. Большую деятельность ученых

вел в области усовершенствования татарской орфографии. Его учебники-буквари были признаны лучшими пособиями для освоения чтения и письма на татарском языке на основе арабской графики. По ним обучались не только татары, но и киргизы, крымские татары, узбеки. Он выпустил газету, где на практике применил придуманные им правила написания слов с обозначением гласных букв. На основе его подхода было разработано новое письмо с более упрощенным вариантом арабографического письма. А.Максуди выпустил словарь научных терминов «Фэнни камус» («Научный словарь») [3], где было представлено около десяти тысяч научных, литературных и художественных терминов, распределенных по различным научным отраслям [5, с. 45]. У него были труды и по логике и философии на арабском языке, которые он впоследствии перевел и на русский язык.

Литература

1. Гарипов Р.М. Труды Хади Максуди по логике // Филология и культура. 2013. №1(31). С. 182-184.
2. Максуди А. Восточно-мусульманская логика. Вятка, 1934. 153 с.
3. Максуди Г. Фэнни камус. Казан, 1927. 800 б.
4. Мусина Г.Ф. Развитие научной терминологии татарского языка во времена Волжской Булгарии и Казанского ханства // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики. Сборник научных трудов V международной научно-практической конференции. Казанский (Приволжский) федеральный университет, Елабужский институт. Елабуга, 2021. С. 140-142.
5. Мусина Г.Ф. Термины физики в татарском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2012. 172 с.
6. Мусина Г.Ф. Термины физики татарского языка в историческом, генетическом и структурном аспекте. М.: РУСАЙНС, 2016. 130 с.
7. Мухсин Н. Ахмад Хади Максуди - человек, который облегчил письмо тюрков России // Islam-today. 2020. <https://clck.ru/arX8Q>
8. Шамсутдинова Р.Р. Ахметхади Максуди и татарская лексикография // Тумашевские чтения: актуальные проблемы тюркологии: Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Тюменский государственный университет, 15 октября 2009 г. Тюмень: Печатник, 2009. 318 с.

© Мусина Г.Ф., 2022